بسم الله الرحمن الرحيم

# منيس عبد النور وقول الزور

بقلم العبد الفقير إلى الله **أبو المنتصر شاهين** الملقب بـ **التاعب**

الحمد لله نحمده ، ونستعين به ونستغفره ، ونعوذ بـالله تعـالى من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنـا ، من يهده الله فلا مُضِل له ، ومن يضلل فلن تجد لـه وليّاً مرشداً ، وأشهد أن لا إلـه إلا الله وحده لا شريك لـه ، وأشهد أن محمداً عبده ورسوله ، وصفيه من خلقه وخليله ، بلَّغ الرسالة ، وأدى الأمانة ، ونصح الأمة ، فكشف الله به الغمة ، ومحى الظلمة ، وجاهد في الله حق جهاده حتى آتاه اليقين ، وأشهد أن عيسى ابن مريم عبد الله ورسوله ، وكلمته ألقاها إلى مريم وروح منه .

ثم أما بعد ؛

« اللَّهُمَّ رَبَّ جِبْرَائِيلَ وَمِيكَائِيلَ وَإِسْرَافِيلَ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالأَرْضِ عَالِمَ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ اهْدِنِى لِمَا اخْتُلِفَ فِيهِ مِنَ الْحَقِّ بِإِذْنِكَ إِنَّكَ تَهْدِى مَنْ تَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ »(صحيح مسلم-١٨٤٧).

هذا بيان لكل للمسيحي يثق في آبائه وعلمائه، إعلم رحمك الله أن هؤلاء ليس عندهم علم، وإن كان لديهم القليل من العلم فالكذب عندهم أكثر بكثير، فنجد أحدهم يعلم الحقيقة جيداً ولكنه يخفيها، فقد نهاهم الله عن هذا في كتابه العزيز (وَلاَ تَلْبِسُواْ الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُواْ الْحَقَّ وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ)[البقرة : ٤٢] ولكنها عادة عندهم منذ القديم، فأصبح الكذب بالنسبة لهم بمثابة جلودهم الملاصقة للحومهم وعظامهم فكيف لهم أن ينسخلوا منها ؟!

من هذه الأمثلة الواضحة الصريحة على الكذب والبهتان وما أرده القس منيس عبد النور صاحب الكتاب المشهور بين المسيحين، ذلك الكتاب المليء بالأكاذيب والتراهات الكثيرة، نرى في هذا الكتاب بوضوح إستخفاف القس منيس عبد النور بعقول القراء الذين ما فتئوا أن وجدوا كتاباً يرد على صواعق المسلمين ولو بالإسم فطاروا بالكتاب كل مطار. نجد أن القمص عبد المسيح بسيط أبو الخير ينصح أتباعه بقراءة هذا الكتاب وينشره على موقعه ولا يدرك ماذا في الكتاب من كذب وضلال، ولعله يدرك جيداً حال الكتاب ولكن كتب القمص عبد المسيح ليس بأفضل حالاً.

يقول القس منيس عبد النور[١] :

**قال المعترض:** ورد في أعمال ١٠ : ٦ قول الملاك لكرنيليوس عن الرسول بطرس «إنه نازل عند سمعان رجل دباغ، بيته عند البحر. هو يقول لك ماذا ينبغي أن تفعل» . فقال كريسباخ وشولز إن قوله «وهو يقول لك ماذا ينبغي أن تفعل» أضيفت إلى النص في ما بعد.

**وللرد نقول: هذه العبارة واردة في النسخ المعتبرة**. ولو أنها حُذفت لجاء المعنى ناقصاً، وكأن الملاك يقول: استدْعِ سمعان النازل في البيت الفلاني دون أن يذكر هدف استدعائه.

حُجة القس في عبارة واحدة "هذه العبارة واردة في النسخ المعتبرة"، هذا ما سنرد عليه أما عبارة "ولو أنها حُذفت لجاء المعنى ناقصاً" فتلد على المشكلة التي سيقع فيها الكتاب إذا كانت العبارة زائدة وليست من أصل النص، هذه ليست حُجة للقس ولكنها مصيبة وقع فيها ويجب على أساس هذه المصيبة أن يدافع عن العبارة.

[١] منيس عبد النور: شبهات وهمية حول الكتاب المقدس - صـ٣٧٤ و ٣٧٥
http://fatherbassit.com/shobohat/shobohat_wahmia/new/5.htm

الآن يجب علينا أن نسأل سؤالاً مُهماً للغاية، ما هي النسخ المُعتبرة التي ورد فيها هذه العبارة ؟

هناك مقولة رائعة تقول "كفى المرء نُبلاً أن تعد معايبه" أي أنك لن تستطيع أن تحصي محاسن هذا الرجل وفي الوقت نفسه عيوبه محدودة، بهذا المفهوم نستطيع أن نقول "كفى النص بُطلاناً أن تعد شواهده" أي أن النص يكون باطلاً عندما تكون شواهده محدودة ، وهذه حي حالة العبارة محل البحث، فإننا نستطيع أن نحصي أسماء المخطوطات والنسخ التي تحتوي على العبارة، أما إذا تكلمنا مثلاً عن نص يوحنا ١:١ (في البدء كان الكلمة) فإننا سنجد النص في جميع النسخ والمخطوطات.

يقول بروس متزجر [٢] عن هذه العبارة: (في نهاية هذا العدد في العديد من مخطوطات الحروف الصغيرة (321 322 436 453 466 467) نجد زيادة في نهاية النص ( ὃς λαλήσει ῥήματα πρός σε, ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου) . عبارة مُشابهة (οὗτος λαλήσει σοι τί σε δεῖ ποιεῖν) نجدها في المخطوطة ($69^{mg}$) و (1611) وفي العديد من المخطوطات اللاتينية (موجودة في الفولجاتا الكلمنتية ولكنها غير موجودة في نسخة وردزورث و نسخة وايت) ، وبطريقة ما دخلت النص المستلم (ربما إيرازموس ترجمها إلى اليونانية) وهكذا نجدا في نسخة الملك جيمز "هو يقول لك ماذا ينبغي أن تفعل").

ما هذه المخطوطات التي تحتوي على العبارة ؟!

٣٢١ - XII القرن الثاني عشر - London, Brit. Libr., Harley 5557

٣٢٢ - XV القرن الخامس عشر - London, Brit. Libr., Harley 5620

٤٣٦ - XI/XII منتصف القرن الحادي عشر - Città del Vaticano, Bibl. Vat., Vat. gr. 367

٤٥٣ - XIV القرن الرابع عشر - Città del Vaticano, Bibl. Vat., Barb. gr. 582

٤٦٦ - XI القرن الحادي عشر

٤٦٧ - XV القرن الخامس عشر - Paris, Bibl. Nat., Gr. 59

٦٩ في الهامش - XV القرن الخامس عشر -Leicester, Leicestershire Record Office, Cod. 6D 32/1

١٦١١ - X القرن العاشر - Athen, Nat. Bibl., 94

أقدم مخطوطة تحتوي على العبارة من القرن العاشر ! وثلاثة من القرن الخامس عشر !

هذه هي المخطوطات المعتبرة، أما النُسخ المعتبرة فهم ستة.

[2] Metzger, B. M., & United Bible Societies. (1994). A textual commentary on the Greek New Testament, second edition a companion volume to the United Bible Societies' Greek New Testament (4th rev. ed.) (Page 325). London; New York: United Bible Societies [At the close of the verse several minuscules (321 322 436 453 466 467) add from 11.14 the words ὃς λαλήσει ῥήματα πρός σε, ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. A similar phrase, οὗτος λαλήσει σοι τί σε δεῖ ποιεῖν, which is found in 69mg 1611 and in several Latin manuscripts (it is included in the Clementine Vulgate, but not in Wordsworth and White's edition), somehow got into the Textus Receptus (perhaps Erasmus translated it into Greek, on the model of 9.6), and so the AV renders, "he shall tell thee what thou oughtest to do".]

- The Tyndale New Testament 1534
- The Bishops' New Testament 1595
- Geneva Bible 1599
- KJA, KJG Authorized Version (KJV) - 1769 Blayney Edition of the 1611 King James Version
- The English Noah Webster Bible 1833
- The Douay-Rheims 1899 American Edition

هل هذه هي النُسخ المُعتبرة ؟ خمس ترجمات إنجليزية مترجمة من النص المستلم وترجمة مأخوذة من نسخة متأخرة من الفولجاتا ! ما وجه الإعتبار في هذه النسخ التي لم يعد يستخدما أحد على وجه الأرض ؟! أين أصالة النص في النسخ القديمة المُعتبرة بحق ؟ يا أيها المسيحي إن هذا النص غير موجود في أي مخطوطة يونانية إلا هذه المخطوطات المتأخرة، وجميع النسخ النقدية الإنجليزية المدققة قامت بحذف العبارة دون وضع تعليق أو هامش عليها اصلاً.

هذه أشهر النسخ الإنجليزية التي تحذف العبارة:

**ASV[3] Acts 10:6** he lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side.

**BBE[4] Acts 10:6** Who is living with Simon, a leather-worker, whose house is by the sea.

**CJB[5] Acts 10:6** He's staying with Shim'on the leather-tanner, who has a house by the sea."

**CSB[6] Acts 10:6** He is lodging with Simon, a tanner, whose house is by the sea."

**DBY[7] Acts 10:6** He lodges with a certain Simon, a tanner, whose house is by the sea.

**ERV[8] Acts 10:6** he lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side.

**ESV[9] Acts 10:6** He is lodging with one Simon, a tanner, whose house is by the seaside."

**GWN[10] Acts 10:6** He is a guest of Simon, a leatherworker, whose house is by the sea."

**MRD[11] Acts 10:6** Lo, he lodgeth in the house of Simon the tanner, which is by the side of the sea.

---

[3] The Holy Bible, American Standard Version 1901 (ASV), similar to the English Revised Version of 1881-1885, both being based upon the Hebrew Masoretic text for the OT and upon the Westcott-Hort Greek text for the NT
[4] The English Bible in Basic English 1949/1964 (BBE), ASCII version Copyright © 1988-1997 by the Online Bible Foundation and Woodside Fellowship of Ontario, Canada
[5] Complete Jewish Bible. Copyright © 1998 by David H. Stern
[6] Holman Christian Standard Bible®. Copyright © 1999, 2000, 2002, 2003 by Holman Bible Publishers
[7] The English Darby Bible 1884/1890 (DBY), a literal translation by John Nelson Darby (1800-1882), ASCII version Copyright © 1988-1997 by the Online Bible Foundation and Woodside Fellowship of Ontario, Canada
[8] English Revised Version 1885
[9] ENGLISH STANDARD VERSION (ESV). Copyright © July 2001 by Crossway Books/Good News Publishers
[10] GOD'S WORD® translation. Copyrighted © 1995 by God's Word to the Nations

**NAB[12] Acts 10:6** He is staying with another Simon, a tanner, who has a house by the sea."

**NAS[13] Acts 10:6** he is staying with a certain tanner named Simon, whose house is by the sea."

**NET[14] Acts 10:6** This man is staying as a guest with a man named Simon, a tanner, whose house is by the sea."

**NIV[15] Acts 10:6** He is staying with Simon the tanner, whose house is by the sea."

**NJB[16] Acts 10:6** who is lodging with Simon the tanner whose house is by the sea.'

**NLT[17] Acts 10:6** He is staying with Simon, a tanner who lives near the seashore."

**NRS[18] Acts 10:6** he is lodging with Simon, a tanner, whose house is by the seaside."

**RSV[19] Acts 10:6** he is lodging with Simon, a tanner, whose house is by the seaside."

وجميع النسخ اليونانية النقدية أيضاً قامت بحذف العبارة وإليكم بعض من هذه النسخ:

**The Greek New Testament, Fourth Revised Edition**

6 οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστιν οἰκία παρὰ θάλασσαν.

**Novum Testamentum Graece: Nestle-Aland**

6 οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστιν οἰκία παρὰ θάλασσαν.

**Westcott-Hort Edition**

6 οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστὶν οἰκία παρὰ θάλασσαν.

---

[11] Peshitta - James Murdock Translation (1852) - James Murdock published The New Testament, A Literal Translation from the Syriac Peshito Version, in 1851, published by Robert Carter & Brothers, New York

[12] The New American Bible with Revised New Testament and Revised Psalms, and with Roman Catholic Deutero-Canon

[13] The New American Standard Bible (NASB) NAS 1977 and NAU 1995

[14] The NET Bible, Version 1.0 - Copyright © 2004,2005 Biblical Studies Foundation

[15] THE HOLY BIBLE: NEW INTERNATIONAL VERSION®. NIV®. Copyright © 1973, 1978, 1984 by International Bible Society

[16] New Jerusalem Bible. Edited by Henry Wansbrough Copyright © 1985, by Darton, Longman & Todd Limited and Doubleday

[17] Holy Bible, New Living Translation, second edition Copyright © 2004 by Tyndale House Publishers, Inc. All rights reserved

[18] New Revised Standard Version Bible Copyright © 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America

[19] Revised Standard Version of the Bible Copyright © 1952 [2nd edition, 1971] by the Division of Christian Education of the National Council of Churches of Christ in the United States of America

**Novum Testamentum graece: Tischendorf**

6 οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστιν οἰκία παρὰ θάλασσαν.

ليس هذا فحسب، بل أن العبارة محذوفة من النصوص اليونانية المُعتمة على أغلبية المخطوطات البيزنطية:

**Greek New Testament Majority Text of the Greek Orthodox Church.**

6 οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστιν οἰκία παρὰ θάλασσαν.

**The Greek New Testament according to the Majority**[20]

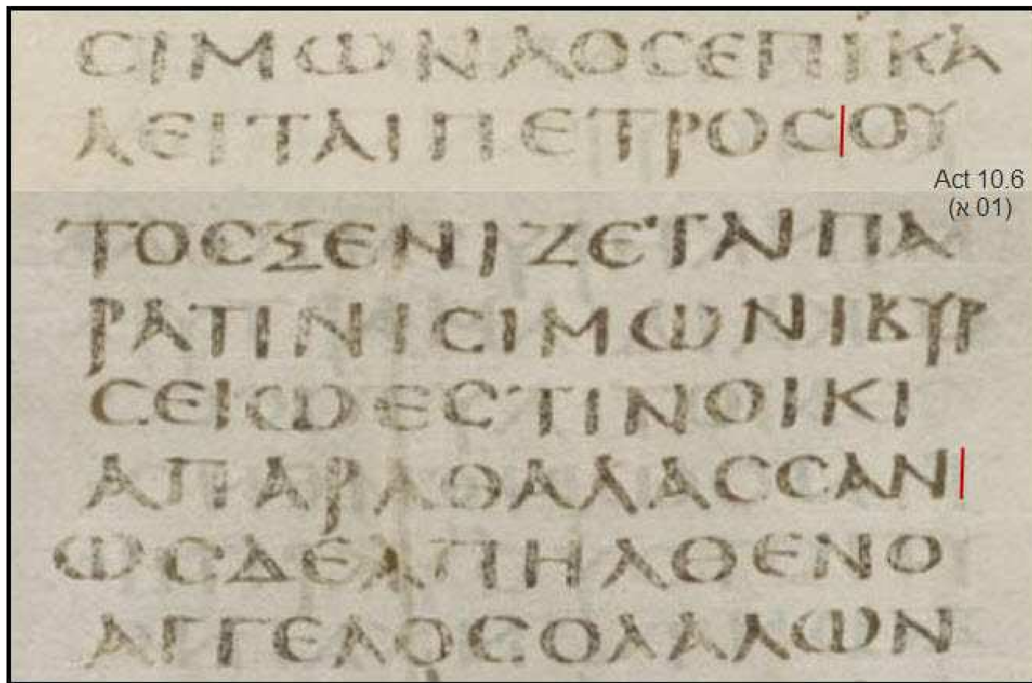
6 οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστιν οἰκία παρὰ θάλασσαν.

**The New Testament in the original Greek**[21] **According to the Byzantine/Majority textform**

6 ουτος ξενιζεται παρα τινι σιμωνι βυρσει ω εστιν οικια παρα θαλασσαν

وإليكم صور أشهر المخطوطات اليونانية لا نجد فيها العبارة:

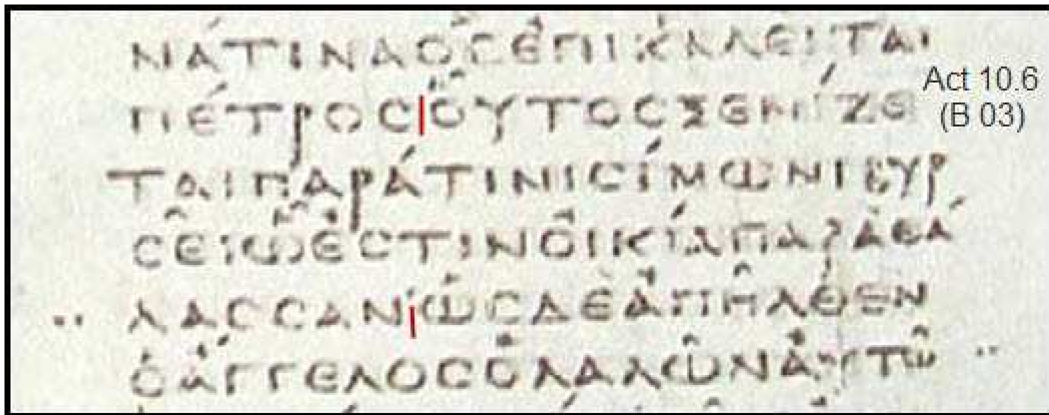
**المخطوطة السينائية**



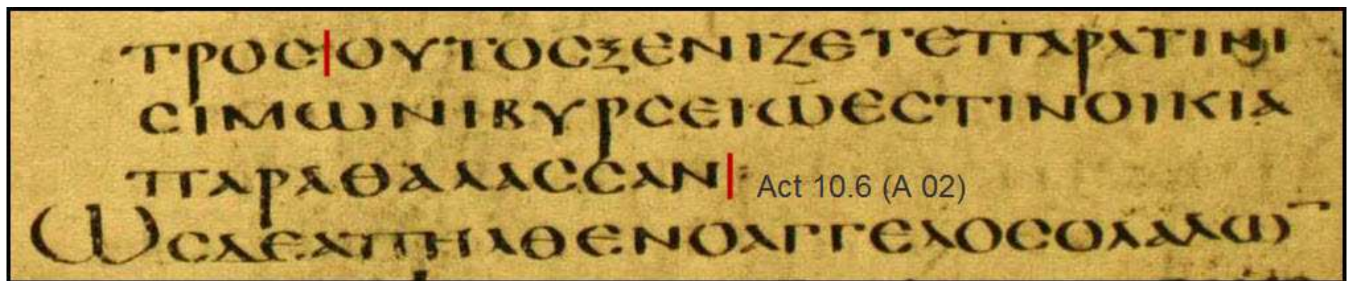

[20] Hodges, Z. C., Farstad, A. L., & Dunkin, W. C. (1985). The Greek New Testament according to the Majority Text (2nd ed.) (406). Nashville: T. Nelson Publishers.

[21] Pierpont, W. G., & Robinson, M. A. (1995, c1991). The New Testament in the original Greek : According to the Byzantine/Majority textform (Ac 10:6). Roswell, GA: The Original Word Publishers.

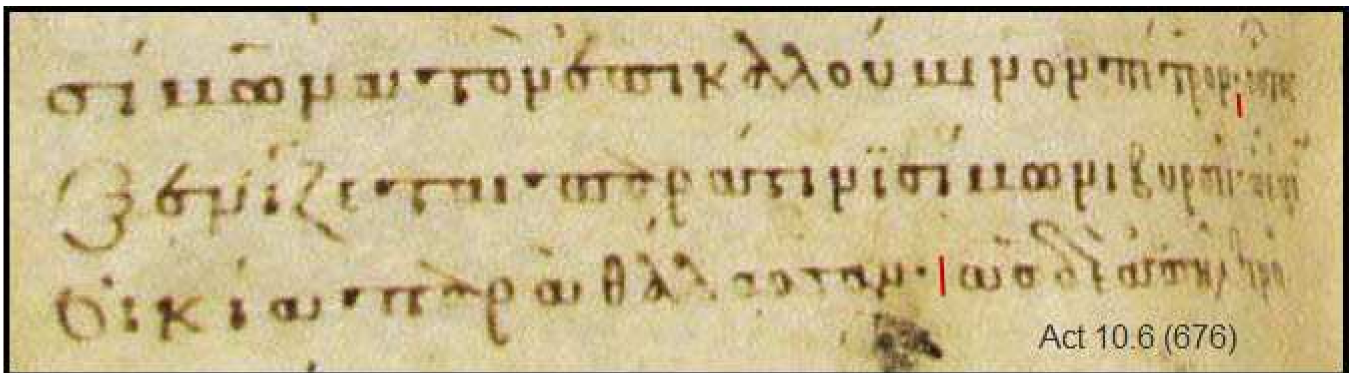
**المخطوطة الفاتيكانية**




**المخطوطة السكندرية**




**المخطوطة رقم ٦٧٦ من القرن الثالث عشر !**




النص غير موجود في المخطوطات اليونانية، لا نجدها في الأقدم ولا نجدها في الأغلب.

أما من جانب الترجمات العربية فلا نجد النص إلا في الفاندايك وإليكم صور بعض الترجمات:

## الترجمة العربية المشتركة صـ ١٩٦



### بطرس وكورنيليوس

١٠ ١ وكانَ في قيصَريَّةَ رَجُلٌ اَسمُهُ
كُورنيليوسُ، ضابطٌ* مِنَ الفِرقَةِ الإيطاليَّةِ في
الجَيشِ. ٢ كانَ تَقيًّا يَخافُ اللهَ هوَ وجميعُ أهلِ
بَيتِهِ*، ويُحسِنُ إلى الشَّعبِ بِسَخاءٍ، ويُداوِمُ
على الصَّلاةِ للهِ. ٣ فرأى نحوَ السّاعةِ الثّالثَةِ مِنَ
النَّهارِ في رُؤيا واضِحَةٍ مَلاكَ اللهِ يدخُلُ علَيهِ
ويُناديهِ: «يا كُورنيليوسُ!» ٤ فنظَرَ إلَيهِ في
خَوفٍ وقالَ: «ما الخبَرُ، يا سيِّدي؟» فقالَ لَه
المَلاكُ: «صَعِدَت صَلَواتُكَ وأعمالُكَ الخَيريَّةُ
إلى اللهِ، فتَذَكَّرَكَ. ٥ فأرسِلِ الآنَ رِجالاً إلى يافا
وَجِئْ بِسِمعانَ الّذي يُقالُ لَه بُطرُسُ. ٦ فهوَ
نازِلٌ عِندَ دَبّاغٍ اَسمُهُ سِمعانُ وبَيتُهُ على شاطئِ
البحرِ». ٧ فلمَّا اَنصَرَفَ المَلاكُ الّذي كانَ
يُكلِّمُهُ، دَعا اَثنَينِ مِنْ خَدَمِهِ وجُنديًّا تَقيًّا مِنْ
أخِصّائِهِ، ٨ وأخبرَهُم بِكُلِّ ما جرَى، وأرسلَهُم
إلى يافا.

٩ فساروا في الغَدِ. وبَينَما هُم يَقتَرِبونَ مِنْ
يافا، صَعِدَ بُطرُسُ إلى السَّطحِ نحوَ الظُّهرِ
لِيُصلِّيَ، ١٠ فجاعَ وأرادَ أنْ يأكُلَ. ولمّا أخَذوا
يُهيِّئونَ لَه الطَّعامَ وقَعَ في غَيبوبةٍ، ١١ فرأى
السَّماءَ مَفتوحةً، وشيئًا يُشبِهُ قِطعةَ قُماشٍ كبيرةً
مَعقودَةً بأطرافِها الأربعةِ تَتَدلَّى إلى الأرضِ.
١٢ وكانَ علَيها مِنْ جميعِ دَوابِّ الأرضِ
وزحافاتِها وطُيورِ السَّماءِ. ١٣ وجاءَهُ صَوتٌ يقولُ
لَه: «يا بُطرُسُ، قُمِ اَذبَحْ وكُلْ». ١٤ فقالَ
بُطرُسُ: «لا يا ربُّ! ما أكلتُ في حياتي
نَجِسًا* أو دَنِسًا». ١٥ فقالَ لَه الصَّوتُ ثانيةً:
«ما طَهَّرَهُ اللهُ لا تَعتَبِرْهُ أنتَ نَجِسًا*!»
١٦ وحدَثَ هذا ثلاثَ مَرّاتٍ، ثُمَّ اَرتفَعَ الشّيءُ
في الحالِ إلى السَّماءِ.

١٧ وبَينَما بُطرُسُ في حَيرَةٍ يُسائِلُ نَفسَهُ ما
مَعنى هذِهِ الرُّؤيا الّتي رآها، كانَ الرِّجالُ الّذينَ
أرسَلَهُم كُورنيليوسُ سألوا عَنْ بَيتِ سِمعانَ
ووَقَفوا بالبابِ ١٨ ونادَوا مُستَخبِرينَ: «هَلْ
سِمعانُ الّذي يُقالُ لَه بُطرُسُ نازِلٌ هُنا؟»
١٩ كانَ بُطرُسُ لا يَزالُ يُفكِّرُ في الرُّؤيا، فقالَ لَه
الرُّوحُ: «هُنا ثلاثةُ رِجالٍ يَطلُبونَكَ، ٢٠ فقُمْ
واَنزِلْ إلَيهِم واَذهَبْ مَعَهُم ولا تَخَفْ، لأنّي أنا
أرسَلْتُهُم». ٢١ فنَزَلَ بُطرُسُ وقالَ لهُم: «أنا هوَ
الّذي تَطلُبونَهُ. لِماذا جِئتُم؟» ٢٢ أجابوا:
«أرسَلَنا الضّابطُ كُورنيليوسُ، وهوَ رَجُلٌ صالِحٌ
يَخافُ اللهَ ويَشهَدُ على فَضلِهِ جميعُ اليَهودِ، لأنَّ
مَلاكًا طاهِرًا أبلَغَهُ أنْ يَجيءَ بِكَ إلى بَيتِهِ لِيَسمَعَ
ما عِندَكَ مِنْ كلامٍ». ٢٣ فدعاهُمْ بُطرُسُ
وأنزَلَهُم عِندَهُ.

وفي الغدِ، قامَ وذهَبَ مَعهُم يُرافِقُهُ بَعضُ
الإخوةِ مِنْ يافا، ٢٤ فوصَلَ إلى قَيصَريَّةَ في اليومِ
التّالي. وكانَ كُورنيليوسُ يَنتَظِرُهُم معَ الّذينَ
دَعاهُم مِنْ أنسِبائِهِ وأخَصِّ أصدقائِهِ. ٢٥ فلمَّا
دخَلَ بُطرُسُ، اَستَقبَلَهُ كُورنيليوسُ واَرتَمى
ساجِدًا لَه. ٢٦ فأنهَضَهُ بُطرُسُ وقالَ لَه: «قُمْ،

---

١٠ . ١: ضابط. حرفيًا: قائد مئة.
رج مر ١٥: ٣٩ح. الفرقة: رج مر ١٥: ١٦ح.
٢: أهل بيته. حرفيًا: بيته. تعني الكلمة العائلة والخدم.

١٤: نجسًا: رج لا ١١: ١-٤٧؛ حز ٤: ١٤.
١٥: ق مت ٧: ١٥، ١٩.

## ترجمة الآباء اليسوعيين صـ ٤٠٠



تُدعى الكَتيبَةَ الإِيطالِيَّة(٣) . ٢وكانَ تَقِيًّا يَخافُ
لو ١/١٨ اللهَ(٤) هو وجَميعُ أَهلِ بَيتِه(٥) ، ويَتَصَدَّقُ على
الشَّعْبِ صَدَقاتٍ كثيرة(٦) ، ويُواظِبُ على ذِكْرِ
الله. ٣فرَأَى نَحوَ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ بَعدَ الظُّهْرِ(٧) في
رُؤيا(٨) واضِحة مَلاكَ اللهِ(٩) يَدخُلُ علَيه ويَقولُ
رسل ٩/١٠ له : «يا قُرنيليوس ! » ٤فحَدَّقَ إِلَيه ، فَاستَولى
علَيهِ الخَوفُ فقال : «ما الخَبَرُ سَيِّدي؟» فقالَ
له : «إِنَّ صلواتِكَ وصَدَقاتِكَ قد صَعِدَت
ذِكرًا(١٠) عِندَ الله. ٥فأَرسِلِ الآنَ(١١) رِجالاً
إِلى يافا وآدْعُ سِمعانَ الَّذي يُلَقَّبُ بُطرُس. ٦فهُو
نازِلٌ عِندَ دَبَّاغٍ اِسمُه سِمعان، وبَيتُه على
شاطِئِ البَحْر». ٧فلَمَّا آنصَرَفَ المَلاكُ الَّذي
كَلَّمَه، دعا آثنَينِ مِن خَدَمِه وجُندِيًّا تَقِيًّا مِمَّن
كانوا يُلازِمونَه، ٨ورَوى لَهمُ الخَبَرَ كُلَّه،
وأَرسَلَهم إِلى يافا.
٩فبَينَما هم سائرونَ في الغَد وقَدِ آقتَرَبوا مِنَ
المَدينة، صَعِدَ بُطرُس إِلى السَّطحِ نَحوَ
الظُّهرِ(١٢) لِيُصَلِّي، ١٠فجاعَ فأَرادَ أَن يَتَناوَلَ
شَيئًا مِنَ الطَّعام. وبَينَما هم يُعِدُّونَ له الطَّعام،
أَصابَه جَذْب(١٣). ١١فرأَى السَّماءَ مَفتوحة،

(٣) يرجَّح أنها الكتيبة الإيطالية الثانية، وكان يجنّدوها من الإيطاليين مبدئيًا.

(٤) إن كلمة «التقوى» (١٢/٣ و١٠/٧ وراجع ١٧/٢٣) ومعناها اليونانيين لم تستوعبها المسيحية الأولى إلّا في وقت متأخّر (١ و٢ طيم، وطي، و٢ بط). و«مخافة الله» عبارة أصلها ومضمونها يهوديان: تقتضي الإيمان بإله إسرائيل، وتتضمّن الأمانة لجميع ما يقتضيه العهد بالنظر إلى الله والقريب، وتهدي إلى الحكمة التي تؤمن بأن العالم له معنى، أيًّا كانت الظواهر أحيانًا (مثل ١/٧ وسي ١/١١-٢٠). فلا عجب ان يستعملها سفر أعمال الرسل، للتعبير عن كل إيمان الكنيسة وحياتها. وكان «خائفو الله» يدلّون على غير يهود اهتدوا إلى الدين اليهودي (١٣/١٦ و٢٦ وراجع ١٨/٧: «عباد الله»)، لكنهم لم يذهبوا، كالدخلاء (٢/١١+)، إلى حد الاختتان. وكان قرنيليوس وذووه ينتمون إلى هذه البيئة (راجع ١٠/٢٢ و٣٥) التي قدّمت للمسيحية مهتدين كثيرين (١٣/٤٣+).

(٥) تدل عبارة «أهل بيته» هنا، كما في ١١/١٤ و١٦/١٥ و٣١ و١٨/٨ (راجع ١ قور ١/١٦)، على العائلة والخدم، وقد تدلّ أيضا على الأصدقاء أو على أصحاب المهنة الواحدة (راجع ١٠/٧ و٢٤). كان «البيت» كله يهتدي ويعمَّد (١٦/١٥ و٣١ و٣٤ و١٨/١٨ و١ قور ١/١٦).

(٦) لا شك أن تلك «الصدقات» كانت تبرّعات للجماعة اليهودية في قيصرية (راجع قائد المئة في لو ٧/٥). وتلك التبرّعات هي التي لفتت انتباه الله إلى قرنيليوس (١٠/٤ و٣١). راجع ٩/٣٦+.

(٧) الترجمة اللفظية: «نحو الساعة التاسعة».

(٨) «الرؤى» كثيرة في أعمال الرسل: ٧/٥٥-٥٦ و٩/١٠ و١٢ و١٠/١٧ و١٩ و١١/٥ و١٢/٩ و١٦/٩ و١٠ و١٨/٩+. لكن هذه الكلمة لا تُستعمَل أبدًا للدلالة على تراائيات يسوع للاثني عشر.

(٩) «ملاك الله» (الآيات ٣/٧ و٢٢ و١١/١٣) يُصبح «رَجُلاً» في الآية ٣٠ (راجع لو ٢٤/٤ و٢٣). راجع ٢٣/٨+.

(١٠) «ذِكر»: كنُصُب تذكاري أو عيد تذكاري (بش ٤/٧ وخر ١٢/١٤). وقد يُقصد به ذبيحة (اح ٢/٢) أو صلاة (طو ١٢/١٢) يُراد بها بوجه خاص لفت «ذاكرة» الله. المعنى واضح على كل حال، فإن صدقات قرنيليوس (١٠/٢+) وصلاته حاضرة في فكر الله (راجع ١٠/٣١).

(١١) تشير كلمة «الآن» إلى بدء مرحلة حاسمة تنتهي بالمعمودية (راجع ١٠/٤٨).

(١٢) الترجمة اللفظية: «نحو الساعة السادسة»، ساعة تناول الطعام (راجع ٢٢/٦). لم تكن الساعة ساعة صلاة مألوفة.

(١٣) هذه الكلمة نادرة في العهد الجديد. وهي تدل على الشعور بالاستغراب التام الذي تولّده الرؤيا (١٨/٩+)، وفيها يكشف الله أو يسوع، كما الأمر هو هنا، عن إرادتها (١١/٥ و٢٢/١٧ وراجع مر ١٦/٨). والكلمة نفسها هي من الألفاظ الدالّة على التعجّب الشديد عند مشاهدة المعجزة (٣/١٠+، ولو ٥/٢٦ ومر ٥/٤٢).

**الترجمة البولسية للعهد الجديد صـ ٥٤٠**



٤٣ ومَكَثَ بطرسُ في يوبّا أيّامًا غيرَ قليلةٍ عندَ دَبّاغٍ آسمُهُ سِمعان.

## رؤيا مزدوجة: كرنيليوسُ الوثنيُّ في قيصريّةَ وبطرسُ في يوبّا

١٠ وكان في قيصريّةَ رجُلٌ آسمُه كُرْنيليوس*، قائدُ مئةٍ منَ الفِرقةِ
المسمّاةِ «الإيطاليّة*». ٢ وكان تقيًّا، يخشى اللّهَ* هو وأهلُ بيتِه،
ويصنعُ إلى الشّعبِ صدقاتٍ كثيرةً، ويُصلّي إلى اللّهِ بآستِمرار.
٣ وذات يومٍ، نحوَ السّاعةِ التّاسعةِ* منَ النهار، رأى في رُؤْيا جليّةٍ
ملاكَ اللّهِ يدخُلُ عليه ويقولُ له: «يا كُرْنيليوس». ٤ فحدّق إليه
وداخَلَه الخوفُ وقال: «ماذا، يا سيّدي؟» فقال له: «إنّ صلواتِك
وصدقاتِك قد صعِدَتْ إلى اللّهِ تَذكارًا. ٥ فَأَرسلِ الآنَ رجالاً إلى يوبّا
وآستقدِمْ سمعانَ المُلَقَّبَ بطرس*. ٦ فإنّه نازلٌ على الدبّاغِ، سمعانَ،
الّذي بيتُه إلى البَحر». ٧ فلمّا آنصرفَ الملاكُ الّذي كلّمهُ دعا آثنينِ

(١ - ١٨) في هٰذا الفصل والّذي بعده نجد أطول خبر يرويه سفر «الأعمال». ذٰلك لخطورته في تاريخ البشارة والدّعوة الإنجيليّة. فالرّسل حتّى ذٰلك الحين قصروا عملهم على اليهود مع أنّ يسوع كان قد أوصاهم بغزو العالم كلّه (متّى ٢٨:١٨ - ٢٠). وثنيٌّ يرى رؤيا في قيصريّة، وبطرس يرى رؤياه في يوبّا، وكلتاهما تفضيان إلى فتح أبواب الكنيسة للأمم، أي الوثنيّين، بأمر من اللّه (١١:١٧). (١) «الفرقة الإيطاليّة»: لأنّ الجند الّذين يؤلّفونها إيطاليّون. (٢) «يخشى اللّه»: نعتٌ للوثنيّ طالب التّهوّد. كذلك «التّقيّ» (١٠:٧). (٣) «السّاعة التّاسعة»: الثّالثة بعد الظّهر. (٥) كان فيلبّس ساكنًا في قيصريّة (٨:٤٠؛ ٢١:٨). ومع ذٰلك ما اختاره اللّه ليبشّر كرنيليوس بل دعا كذلك بطرس لأنّ فتح أبواب الكنيسة للأمم منعطف خطير في حياة الكنيسة فلا بدّ له من مسؤول كبير في الجماعة.

## كتاب الحياة العهد الجديد صـ ١٧١



مَكان ، زارَ المُؤمِنينَ السّاكِنينَ في مَدينةِ
لُدّة ، ٣٣ وَوَجَدَ هُناكَ مَشلولًا آسمُهُ إِنْيِاس ،
مَضَتْ علَيهِ ثَماني سَنَواتٍ وهوَ طَريحُ
الفِراش . ٣٤ فقالَ له : « يا إِنْيِاس ، شَفاكَ
يَسوعُ المَسيحُ . قُم ورتِّبْ سَريرَكَ
بِنَفسِكَ ! » فقامَ في الحال . ٣٥ ورآهُ سُكّانُ
لُدّةَ وشارونَ جميعًا ، فرَجَعوا الى الرَّبّ .
٣٦ وكانَ في مَدينَةِ يافا تلميذَةٌ آسمُها
طابيثا ، ومعنى آسمِها : غَزالة ، كانَ يَشغَلُها
دائمًا فِعلُ الخَيرِ ومساعَدَةُ الفُقَراء .
٣٧ وحَدَثَ في ذلكَ الوَقتِ أنها مَرِضَت
وماتَت ، فغَسَّلوها ووضَعوها في غُرفَةٍ بالطَّبَقَةِ
العُليا . ٣٨ وسَمِعَ التَلاميذُ في يافا أنَّ بُطرسَ في
لُدّة . واذ كانَت يافا قَريبةً مِن لُدّة ، أرسَلوا إليهِ
رَجُلينِ يطلُبانِ إلَيهِ قائِلَينَ : « تعالَ إلَينا ولا
تَتأَخَّرْ ! » ٣٩ فقامَ وذَهَب . ولمّا وَصَلَ قادوهُ
إلى الطَّبَقَةِ العُليا ، فتَقَدَّمَتْ الَيهِ جَميعُ الأرامِلِ
باكيات ، يَعرِضْنَ بَعضَ الأقمِصَةِ والثِّياب
مِمّا كانَتْ غَزالَةُ تُخيطُهُ وهيَ مَعَهُنّ .
٤٠ فطَلَبَ بَطرُسُ إلى جميعِ الحاضِرينَ أن
يَخرُجوا مِنَ الغُرفَةِ ، ورَكَعَ وصَلّى ، ثُمَّ التَفَتَ
الى الجُثَّةِ وقال : « يا طابيثا ، قومي ! »
فَفَتَحَتْ عَينَيها . ولمّا رأت بُطرُسَ جَلَسَت ،
٤١ فمَدَّ يَدَهُ إلَيها وساعدَها على النُّهوض ، ثُمَّ
دعا القِدّيسينَ والأرامِلَ ، ورَدَّها إليهم حَيَّة .
٤٢ وانتَشَرَ خَبَرُ هٰذهِ المُعجِزَةِ في يافا كُلِّها ،
فآمَنَ بالرَّبِّ كَثيرون . ٤٣ وبَقِيَ بُطرُسُ في يافا
عِدَّةَ أيّامٍ عِندَ دَبّاغٍ آسمُهُ سِمعان .

١٠ وكانَ يَسكُنُ في قَيصَرِيَّةَ قائدُ مِئةٍ
آسمُهُ كَرنيليُوس ، يَنتَمي إلى
الكَتيبَةِ الإيطاليَّة ، ٢ وكانَ تَقيًا يَخافُ الله ،
هو وأهلُ بَيتِهِ جَميعًا ، يَتَصَدَّقُ على الشَّعبِ
كثيرًا ، ويُصلّي إلى الله دائمًا .
٣ وذاتَ نَهارٍ نَحوَ السّاعَةِ الثّالِثَةِ بعدَ
الظُّهر ، رأى كَرنيليُوسُ في رُؤيا واضِحَةٍ
مَلاكًا مِن عِندِ الله يَدخُلُ إليهِ ويقول : « يا
كَرنيليُوس ! » ٤ فنَظَرَ إلى المَلاكِ وقدِ استَولَى
عليهِ الخَوف ، وسأل : « ماذا يا سيِّد ؟ »
فأجابَه : « صَلَواتُكَ وصَدَقاتُكَ صَعِدَت
أمامَ الله تَذكارًا . ٥ والآنَ أرسِلْ بَعضَ الرِّجالِ
إلى يافا واستَدعِ سِمعانَ المُلَقَّبَ بُطرُس .
٦ إنَّهُ يُقيمُ في بَيتِ سِمعانَ الدَّبّاغِ عندَ
البَحر . »
٧ فما إن ذهبَ المَلاكُ الّذي كانَ يُكلِّمُ
كَرنيليُوس ، حتّى دَعا اثنَينِ من خَدَمِه ،
وجُنديًّا تَقيًّا من مُرافقِيهِ الدّائمين ، ٨ وروى
لَهُمُ الخَبَرَ كُلَّه ، وأرسَلَهم إلى يافا .
٩ وفي اليَومِ التّالي ، بينَما كانَ الرِّجالُ
الثّلاثَةُ يَقتَرِبونَ من مَدينَةِ يافا ، صَعِدَ بُطرس
نَحوَ الظُّهرِ الى السَّطحِ لِيُصلّي . ١٠ وأحَسَّ
جُوعًا شديدًا ، فاشتَهَى أن يأكُل . وبينَما
الطَّعامُ يُعَدُّ لَه ، غابَ عَنِ الوَعي ، ١١ فرأى
رُؤيا : السَّماءُ مَفتوحَةٌ ، ووِعاءٌ يُشبِهُ قِطعَةً
كَبيرةً مِنَ القِماشِ مَربوطَةً بأطرافِها الأربَعَةِ
يَتدلّى إلى الأرض ، ١٢ وهوَ مَليءٌ بأنواعِ
الحَيَواناتِ الدّابَّةِ على الأرضِ والوُحوش

## حتى ترجمة الفانديك بالحواش[٢٢] تضع العبارة بين قوسين

(بين ٣٨ و٤٠ م) اعمال ١٠: ٤-٢٠

٤ رؤيا نحو الساعة التاسعة من النهار ملاكًا من الله داخلًا اليهِ وقائلًا لهُ يا كرنيليوس. فلما شخص اليهِ
٥ ودخلهُ الخوف قال ماذا يا سيد. فقال لهُ. صلواتك وصدقاتك صعدت تذكارًا امام الله. والآن ارسل
٦ الى يافا رجالًا واستدعِ سمعان الملقب بطرس. انهُ نازلٌ عند سمعان رجل دباغ بيتهُ عند البحر. [هو
يقول لك ماذا ينبغي ان تفعل]
٧ فلما انطلق الملاك الذي كان يكلّم كرنيليوس نادى اثنين من خدامهِ وعسكريًا تقيًا من الذين
٨ كانوا يلازمونهُ واخبرهم بكل شيء وارسلهم الى يافا
٩ ثم في الغد فيما هم يسافرون ويقتربون الى المدينة صعد بطرس على السطح ليصلّي نحو الساعة
١٠ و١١ السادسة. فجاع كثيرًا واشتهى ان ياكل. وبينما هم يهيئون لهُ وقعت عليهِ غيبة. فرأى السماء مفتوحة
١٢ واناء نازلًا [ عليهِ ] مثل ملاءة عظيمة مربوطة باربعة اطرافٍ ومدلّاة على الارض. وكان فيها كلُّ دوابّ
١٣ و١٤ الارض [ والوحوش ] والزحّافات وطيور السماء. وصار اليهِ صوتٌ قُمْ يا بطرس اذبح وكُلْ. فقال
١٥ بطرس كلّا يا ربّ لاني لم آكل قط شيئًا دنسًا او نجسًا. فصار اليهِ ايضًا صوتٌ ثانيةً ما طهرهُ الله
١٦ لاتدنّسهُ انتَ. وكان هذا على ثلاث مرّاتٍ ثم ارتفع الاناء ايضًا الى السماء
١٧ واذ كان بطرس يرتاب في نفسهِ ماذا عسى ان تكون الرؤيا التي رآها اذا الرجال الذين أُرسلوا
١٨ من قِبَل كرنيليوس. وكانوا قد سألوا عن بيت سمعان وقد وقفوا على الباب ونادوا يستخبرون هل
سمعان الملقب بطرس نازلٌ هناك
١٩ و٢٠ وبينما بطرس متفكّرٌ في الرؤيا قال لهُ الروح هوذا ثلثة رجالٍ يطلبونك. لكن قُمْ وانزل

ج ع ٣٠ وص ١١: ١٣ ح ص ٩: ٤٣ خ ع ٢٢ وص ١١: ١٤ د ص ١١: ٥ الخ ذ ص ١١: ٥ و٢٢: ١٧ ورو ١: ١٠ ر ص ٧: ٥٦ ورؤ ١٩: ١١
ز لا ١١: ٤ و٢٠: ٢٥ وتث ١٤: ٣ و٧ وحز ٤: ١٤ س مت ١٥: ١١ وع ٢٨ ورو ١٤: ١٤ و١٧ و٢٠ و١كو ١٠: ٢٥ و١تي ٤: ٤ وتي ١: ١٥ ش تك ٤١: ٣٢
ص ص ١١: ١٢

٦ اي الساعة الثالثة بعد الظهر وهي ساعة صلوة المساء (ص ٣: ١). والظاهر انهُ قضى كل ذلك اليوم في الصوم والصلوة (ع ٣٠). ولما كانت رسالة بطرس جوابًا لصلواتهِ (ع ٣١) فالارجح انهُ كان يطلب المعرفة من الله من جهة يسوع الذي بلغهُ خبرهُ (ع ٣٧)

٧ دبّر الله كرازة الانجيل بواسطة البشر لا بواسطة الملائكة

٨ مسافة ثلاثين ميلًا فخرج الرسل في ذلك المساء ووصلوا الى يافا في اليوم التالي بعد الظهر

٩ صناعة الدباغ كانت عند اليهود من الامور التي كادت تكون نجسية ولم يجوّز ... [illegible]

١٠ تقيًا كمولاه ولذلك كان عارفًا بالغرض الذي أُرسل لاجلهِ

١١ انظر الحاشية على ١ صم ٩: ٢٥

١٢ نحو الظهر وهي الوقت الثاني للصلوة

١٣ اي أُشغل عقلهُ عن الامور الخارجة بواسطة مناظر خارقة الطبيعة. قابل ص ٢٢: ١٧ و٢ كو ١٢: ٢. كانت صورة الرؤيا موافقة لحالة بطرس من الجوع

١٤ اي بحبال واصلة الى السماء من فوق

١٥ بدون تمييز بين الطاهر والنجس. انظر لاويين ص ١١ والحواشي

١٦ انظر سببًا لهذا التكرير في تك ٤١: ٣٢

... [illegible] ينادون في النهار (ع ١٨) ويقرعون في الليل (ص ١٢: ١٣)

٣١٣ ٤٣

---

[٢٢] كتاب العهد الجديد مُفصلاً مع حواش وشواهد ومقدمات لكل من أسفاره - الطبعة الثانية صـ ٣١٣

هذه فضيحة علمية للقس منيس عبد النور !

إني أرى الحسرة في عين مسيحي باحث يقول في نفسه: اللهم لا تؤاخذنا بما فعل السفهاء منا ! وأنا أقول له بالفعل الأمر مُحرج وهؤلاء هم من تفتخرون بهم، الذين يستغلون جهل عامة الشعب المسيحي ويقومون بحشو كتبهم بالأكاذيب ويظنون أنهم بهذا يردون على المسلمين .

وفي النهاية أقول للقس منيس: بعد أن كشفنا عدم أصالة العبارة، هل جاء المعنى ناقصناً ؟!

هذه المقالة إهداء للأخ أبو جاسم حفظه الله ورعاه

الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات